МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель направления

к. ф. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«30» июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
вид практики

преддипломная
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург –2022

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.филол.н.	28.06.2022 г.	М. А. Чиханова
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 20221 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63 к. ф. н., доц.	28. 06. 2022 г.	М. А. Чиханова
(уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01) доц., к. ф. н.	28. 06. 2022 г.	Е. Ю. Дубинина
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе доц., к.п.н., доц.	28. 06. 2022 г.	И. М. Евдокимов
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная преддипломная практика входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:
(вид практики)

– обеспечение непрерывности и последовательности в овладении профессиональных компетенций, умений и навыков;

– выполнение перевода с использованием САТ-систем и МП;

– развитие аналитических профессиональных умений и навыков, необходимых для анализа различных языковых явлений.

Задачи проведения производственной практики:
(вид практики)

– овладеть методикой организации процесса письменного перевода;

– управлять производственным процессом перевода;

– научиться составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

Производственная преддипломная практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»,

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»,

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»,

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»,

УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия»,

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-1 «Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка»,

ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках»,

ОПК-6 «Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию»,

ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»;

профессиональных компетенций:

ПК-8 «Способность предоставлять консультации по межкультурному общению»,

ПК-9 «Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации»,

ПК-12 «Способность управлять производственным процессом перевода»,

ПК-13 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»,

ПК-14 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с профессиональной переводческой и исследовательской деятельностью выпускника.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Язык обучения русский/английский/второй иностранный.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики –преддипломная

1.3. Форма проведения практики – проводится:
– дискретно, производственная преддипломная практика проводится только в конце 4 семестра.

1.4. Способы проведения практики– стационарная.

1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания СТАР СПБ, переводческая компания ProTRANSLATION.

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной преддипломной практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения магистрантами необходимых профессиональных компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.04.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение». В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить и продемонстрировать профессиональные переводческие и исследовательские навыки в области перевода и переводоведения, а именно: развить и совершенствовать профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии принятия переводческого решения; аналитические умения и навыки, которые необходимы для анализа языковых явлений, развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.З.1 знать методы критического анализа и системного подхода; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемных ситуаций УК-1.З.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные

		источники информации; воспринимать, анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.З.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.З.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.У.2 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов действий по проекту УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества
Универсальные компетенции	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.З.1 знать методики формирования команды; методы эффективного руководства коллективом; основные теории лидерства и стили руководства УК-3.З.2 знать цифровые средства, предназначенные для взаимодействия с другими людьми и выполнения командной работы УК-3.В.1 владеть навыками организации командной работы; разрешения конфликтов и противоречий при деловом общении на основе учета интересов всех сторон
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)	УК-4.З.1 знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языке(ах)

	языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Универсальные компетенции	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.В.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач
Универсальные компетенции	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.З.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.У.1 уметь анализировать функционирование и тенденции развития изучаемого иностранного языка; сопоставлять культурные ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка ОПК-1.В.1 владеть навыками лингвистического и аксиологического анализа лингвокультурных явлений
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.В.1 владеть навыками дискурсивного анализа
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен применять современные технологии при	ОПК-6.У.1 уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять научную документацию, библиографию

	осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.В.1 владеть навыками проведения эмпирического исследования
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.З.1 знать профильные информационные ресурсы, основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность предоставлять консультации по межкультурному общению	ПК-8.З.1 знать основы теории межкультурной коммуникации, кросскультурного менеджмента, конфликтологии; источники межкультурных конфликтов ПК-8.У.1 уметь выявлять и анализировать причины межкультурных конфликтов; предотвращать и разрешать проблемные ситуации межкультурной коммуникации; проводить тренинги по развитию межкультурной компетенции и толерантности ПК-8.В.1 владеть навыками консультирования по межкультурному взаимодействию
Профессиональные	ПК-9 Способность	ПК-9.З.1 знать основы терминографии,

компетенции	составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации	документоведения, документной лингвистики; требования к справочной и регламентирующей документации; основы международного протокола; действующее законодательство ПК-9.У.1 уметь разрабатывать структуру и составлять справочную и регламентирующую документацию (глоссарии, рекомендации, инструкции) в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации ПК-9.В.1 владеть навыками инструктивного письма
Профессиональные компетенции	ПК-12 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-12.З.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-12.У.1 уметь осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода ПК-12.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-13 Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом	ПК-13.З.1 знать структуру, виды, функции переводческих предприятий и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-13.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческого предприятия (компании или отдела); соблюдать конфиденциальность информации ПК-13.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков
Профессиональные компетенции	ПК-14 Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и	ПК-14.З.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода ПК-14.У.1 уметь организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на основе анализа результатов профессиональной деятельности ПК-14.В.1 владеть навыками

	совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	организации перевода, оценки перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

– Профессионально-ориентированный перевод.
– Квантитативная лингвистика и новые инофрмационные технологии.
– Актуальные проблемы современного переводоведения.
– Актуальные процессы в современном русском языке.
– Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях.
– Производственная переводческая практика.
– Производственная практика научно-исследовательская.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться для подготовки к государственной итоговой аттестации и защите ВКР (магистерской диссертации).

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах[1])	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
4	12	8	320
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	12	8	320

Примечание:

[1]*– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики*

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1	Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР, поэтому индивидуальное задание на практику определяется и формулируется научным руководителем и руководителем практики от предприятия при условии прохождения практики на предприятии.
2	Выполнение индивидуального задания – подбор необходимой литературы для обзорно-теоретической главы выпускной квалификационной работы.
2.1	Подбор материала для эмпирической главы, его анализ, обработка и систематизация (тексты профессиональной направленности, аудиовизуальные материалы и т. п.)
3	Оформление отчета по практике
4	Проверка и защита отчета по практике

Примечания:

1. Таблица3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

*2. Разделы в п.2 таблицы 3 сле*дует *указывать для практик, имеющих комплексный характер, т. е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.*

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики[1]
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:

[1]*– при наличии*

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы

Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	– обучающийся усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	– обучающийся не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.З.1
2	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.З.2
3	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.У.1
4	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.1
5	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.2
6	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.З.1
7	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.З.2
8	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.У.2
9	Уровень сформированности компетенций	УК-2	УК-2.В.2

	проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.		
10	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.З.1
11	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.З.2
12	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.В.1
13	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-4	УК-4.З.1
14	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-5	УК-5.В.1
15	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.З.1
16	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.У.1
17	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.В.1
18	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.В.1
19	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ОПК-6	ОПК-6.У.1
20	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ОПК-6	ОПК-6.В.1
21	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ОПК-7	ОПК-7.З.1
22	Уровень сформированности компетенций	ОПК-7	ОПК-7.У.1

	проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.		
23	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ОПК-7	ОПК-7.В.1
24	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.З.1
25	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.У.1
26	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.В.1
27	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.З.1
28	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.У.1
29	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.В.1
30	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-12	ПК-12.З.1
31	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-12	ПК-12.У.1
32	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-12	ПК-12.В.1
33	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-13	ПК-13.З.1
34	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-13	ПК-13.У.1
35	Уровень сформированности компетенций	ПК-13	ПК-13.В.1

	проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.		
36	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-14	ПК-14.З.1
37	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-14	ПК-14.У.1
38	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода и анализа переводческих решений.	ПК-14	ПК-14.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

– МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;

– МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

Дополнительно перечислить имеющиеся материалы или дать ссылку при наличии.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	**Казакова, Т. А. Практические основы перевод**а. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)
8А Г 93	**Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу:** Английский язык [Текст]: [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб. : Перспектива, 2009. - 217 с.	ФО (2), ГС (70), ГСЧЗ (3)
811.111 А64 8А	**Английский язык. Курс перевод**а: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	ФО (2), ГС (94), ГСЧЗ (3), ЛСЧЗ (1)
811.111 Л 22 8А	**Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах**: практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ (3), ГС (57)

811.111 Ч-86 8А	**Чужакин, А. П. Мир перевода-3**: practicum pius general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС (38), ГСЧЗ (2)
811.111(075) К 84 8А	**Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский**: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	ФО (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)
81'25 В53 8	**Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский** (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (2)
81'25 В53 8	**Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика** (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (12)
811.112(075) М25 8А	Manning, A. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/ A. Manning; ed. T. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9781859649381	ФО (1), ГС (9)
8 **А 47**	**Алексеева, И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз : Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - **ISBN** 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
8Н **А 47**	**Алексеева, И. С.** Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - **ISBN** 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики.	Имеются экземпляры: 8

	На с. 131–141: Ключи к упражнениям.	
8Н А 47	**Алексеева, И. С.** Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 s. - (Библиотека переводчика). - **ISBN** 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляры: 13
8Н Б 87	**Брандес, М. П.,** Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 s. - **ISBN** 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляры: 85
81'25(075) С 30 8	**Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности**: учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154–155. - Предм. указ.: с. 156–158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5.	Имеются экземпляры в отделах**:** ГС (18), ГСЧЗ (2)
811.133(075) Г 14 8Ф	**Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык**: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.	Имеются экземпляры в отделах**:** ГС (10)
8(083) =30 К84 8Н (083)	**Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам**: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	Имеются экземпляры в отделах: (2)

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://www.osvita.org.ua/articles/68.html	Что такое плагиат, или О западных стандартах научной этики.
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно:http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.antiplagiat.ru/	Антиплагиат
http://www.studenthandouts.com/citations.htm.	Writing Cited Research Papers
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/	Галло К. iПрезентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
http://www.studenthandouts.com/citations.htm	Writing Cited Research Papers
http://www.ribk.net	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского

	информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
http://www.yandex.ru/, http://www.google.ru/, http://www.google.com/	Поисковые системы
http://window.edu.ru/	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
http://www.e-library.ru	научная Электронная Библиотека
http://www.humanities.edu.ru/	HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»

9. ПЕРЕЧНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63.
2.	Производственные помещения предприятия

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой